

البحث الجامعي

استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد

نور الجديد بيطان بربولنجو

إعداد:

محمد عمران

رقم القيد: ١٥١٥٠٠٠٩

إشراف:

الدكتور سلامت دارين الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

البحث الجامعي

استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد  
بيطان بربولنجو

لكلية علوم (S1) مقدم لإكمال بعض شروط الإخبار للحصول على درجة سرجانا  
التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

محمد محمد عمران

رقم القيد: ١٥١٥٠٠٠٩

إشراف:

الدكتور سلامت دارين الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

# استعمال

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿سورة يوسف : ٢﴾

# إهداء

أهدي خالصا هذا البحث الجامعي إلى:

أمي المحبوبة: حليلة السعدية

عسى الله أن يرحمها في الدنيا والآخرة ويعطيها طوال العمر والصحة دائما  
الذي علمني كل شيء، الذي علمني عن محافظة النفس، الذي قد رباني منذ صغيري

أبي المحبوب: عشري

عسى الله أن يرحمه في الدنيا والآخرة ويعطيه طوال العمر والصحة دائما  
الذي علمني كل شيء، الذي علمني عن محافظة النفس، الذي قد رباني منذ صغيري

أخي صغير المحبوب: عبد الحاسب

عسى الله أن يرحمه في الدنيا والآخرة بصحة وعافية دائما ويجعله ولد  
صالح وناجح في المستقبل

أصحابي قريب: محمد زكي مبارك

عسى الله أن يرحمه في الدنيا والآخرة ويعطيه طوال العمر والصحة دائما  
الذي علمني كل شيء، الذي علمني عن محافظة النفس ويجعله ناجح في المستقبل

## شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم على العباد فصب الماء صبا، وشق الأرض شقا، ورزقهم خيرات، وأطعمهم فاكهة وأبا، أحمده سبحانه وأشكره على نعمه التي لا تعدّ ولا تحصى، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له القائل وتجبون المال حبا جما، أما بعد.

أشكر شكرا إلى الله عزّ وجلّ على نعمة القوة والصحة والفرصة حتى قد انتهيت من البحث الجامعي بالموضوع " استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد ببيطان بربولنجو ". وقد انتهيت كتابة هذا البحث الجامعي ولا يمكن اتمامه بدون مساعدة الآخر، ولذلك تقدم الباحث الشكر إلى:

١. فضيلة أستاذ الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج.
٢. فضيلة الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميدة الكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج.
٣. فضيلة الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج.
٤. فضيلة الدكتور سلامت دارين الماجستير، مشرف على كتابة هذا البحث. وأقول شكرا على كل ما قدموه مساعدة من نعمة من الله سبحانه وتعالى حتى يتسنى
٥. لجميع الأشياء الجيدة التي تحصل على مكافأة من الله سبحانه وتعالى. وتوجيه في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحث حتى الانتهاء منه.

٦. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج.
٧. فضيلة شيخنا الحاج محمد زهري زيني ، كمدير المعهد نور الجديد بيطان برولنجو.
٨. لجميع المعلم في مركز الدينية المعهد نور الجديد بيطان برولنجو.
٩. لجميع الأصدقاء في قسم التعليم العربية ٢٠١٥ خاصة في الفصل أ ٢٠١٥

عسى الله أن يمن علينا رحمته لاحد لها وأن يثينا بحسن الثواب. وأخيرا، أدرك الباحث أن كتابة هذا البحث الجامعي وهناك بالتأكيد الضعف أو القصور، تتوقع التقرير انتقادات واقتراحات بناء من أي طرف لمزيد من التحسين، وهذا قد يكون البحث الجامعي مفيدة لي ولنا جميعا. أمين يا رب العالمين. جزاكم الله أحسن الجزاء.

مالانج، ١٤ مايو ٢٠١٩

توقيع صاحب الإقرار

محمد عمران

رقم القيد: ١٥١٥٠٠٠٩

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



### تقرير المشرف

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمت الباحث:

الاسم : محمد عمران

رقم القيد : ١٥١٥٠٠٠٩

موضوع البحث: استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور  
الجديد ببطان بربولنجو

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات وإصلاحات اللازمة  
ليكون على شكل المطلوب لاستفتاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة  
سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الجامعي ٢٠١٩ م.

تقرير بمالانج، ١٤ مايو ٢٠١٩

المشرف،

الدكتور سلامت دارين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٠٣١

## إقرار أصالة الباحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم : محمد عمران

رقم القيد : ١٥١٥٠٠٠٩

العنوان : سوكوسارى - بندووصا

أقر أن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة بكولوريا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت الموضوع : استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بروننجو.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس ببحث فأنأتحمل المسؤولية على ذلك، ولكن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولية قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجري أحد على ذلك.

مالانج، ١٤ مايو ٢٠١٩



صاحب الإقرار

محمد عمران

رقم القيد: ١٥١٥٠٠٠٩



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

### تقرير لجنة المناقشة

لقد اُكْتُفَت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : محمد عمران

رقم القيد : ١٥١٥٠٠٠٩ :

موضوع البحث : استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد ببيطان برولننجو.  
وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٨ مايو ٢٠١٩

لجنة المناقشة:

رئيس اللجنة

(.....)

الدكتور أحمد مبلغ الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٤٢٠٠٠٠٣١٠٠٤

سكرتير اللجنة

(.....)

الدكتور سلامت دارين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠١

المناقشة الرئيسة

(.....)

الدكتور عبد الوهاب رشيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

تقريراً بمالانج، ٢٨ مايو ٢٠١٩



عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج عيسى

رقم التوظيف: ٢٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلمت رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي ألفه الطالب:

الاسم : محمد عمران

رقم القيد : ١٥١٥٠٠٠٩

موضوع البحث : استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو.

إتمام دراسته والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الجامعي ٢٠١٨-٢٠١٩ م.

تقريراً بمالانج، ١٤ مايو ٢٠١٩ م.

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

مواعد الإشراف

الاسم : محمد عمران  
رقم القيد : ١٥١٥٠٠٠٩  
المشرف : الدكتور سلامت دارين الماجستير  
الموضوع : استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدنية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو.

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٢٩ أكتوبر ٢٠١٨	الباب الأول-الباب الثالث	[Handwritten signature]
٢	١٠ نوفمبر ٢٠١٨	الباب الأول-الباب الثالث	
٣	٤ فبراير ٢٠١٩	أسلوب البحث	
٤	٢ مايو ٢٠١٩	الباب الرابع	
٥	١٠ أبريل ٢٠١٩	الباب الخامس	
٦	٢٤ أبريل ٢٠١٩	الباب السادس	
٧	٩ مايو ٢٠١٩	الباب الأول-الباب السادس	
٨	١٤ مايو ٢٠١٩	الباب الأول-الباب السادس	

مالانج، ١٤ مايو ٢٠١٩

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

[Handwritten signature]

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلم عميد كلية علوم التربية والتعليم في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
بمالانج البحث الجامعي الذي ألفه الطالب:

الاسم : محمد زكي مبارك

رقم القيد : ١٥١٥٠٠٢٤ :

موضوع البحث : تطبيق برنامج تدريب اللغة لتنمية مهارة التدريس لمعلمي الصباح اللغة العربية في  
معهد سونان أمبيل العالي مالانج.

لإتمام دراسته والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم  
التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الجامعي ٢٠١٨-٢٠١٩ م.

تقريراً بمالانج، ٢٨ مايو ٢٠١٩ م.

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

## مستخلص البحث

محمد عمران. ٢٠١٩. استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو. بحث جامعي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: الدكتور سلامت دارين الماجستير.

الكلمة الخاصة: طريقة اترجمة، فهم المقروء

كان معلم الترجمة هي معلما في لغتي أي اللغة المصدر واللغة الهدف. على المعلم أن يختار الطريقة المناسبة الميسرة. طريقة الترجمة الانتقائية هي إحدى طرائق التي تجمع بين طريقي الترجمة في تطبيقه. وتقصده بطريقي في هذا البحث هي طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة المعنوية. باستخدام هذه الطريقة سوف تسهل كل الطالبات في فهم المقروء لكتاب "فتح القريب".

في هذا البحث من أسئلة البحث : ١. ما نوع طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو؟ ٢. ما خطوات طريقة الترجمة المستخدم في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو؟ يهدف إلى تقديم إجابات لصياغة المشكلة كما يلي : ١. لمعرفة نوع طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو. ٢. لمعرفة خطوات طريقة الترجمة المستخدم في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو. ولتحقيق الغرض المذكور يستخدم الباحث المنهج الكيفي

بناءً على نتائج الباحث المعروف أن تطبيق استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء هي : ١. نوع طريقة المستخدم في فهم المقروء للطلاب بمركز معهد الدينية نور الجديد. يكنى باستخدام طريقتين للمحاضرة في عملية تعليمية واحدة، والتي تستخدم طريقة الترجمة حرفية طريقة الترجمة معنوية. ٢. الخطوات طريقة الترجمة الانتقائية المستخدم في فهم المقروء للطلاب بمركز معهد الدينية نور الجديد. يكنى ثلاثة خطوات هي: (١) مقلمة (٢) أنشطة الأساسية (٣) الأنشطة الختامية.

## ABSTRACT

**Imron, Mohammad. 2019.** The Model of Using the Translition Eclectic Method in Reading Comprehension in the Diniyah Dormitory of Nurul Jadid Paiton Probolinggo Islamic Boarding School, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

**Supervisor: Dr. Slamet Daroini, M.Pd**

---

**Keywords:** Method in translation, reading comprehension

In the world of translation even the famous subject is the method used. The success of translation is related to the way it is determined in writing and how to teach languages. It is not uncommon for a teacher to change his method to another method and return to the previous method. The translation teacher is a teacher in my language, the source language and the target language. The teacher must choose the right method. Using this method, Muallim can help students understand the text in Fahtul Qorib.

In this study the formulation of the problem are: (1) what type of lecture method is used in reading comprehension in the diniyah dormitory of the nurul jadid Paiton Probolinggo Islamic boarding school? (2) what are the steps of the lecture method in reading comprehension at the diniyah dormitory at the nurul jadid Paiton Probolinggo Islamic boarding school? aims to provide answers to the above problems, including (1) to find out the type of lecture method used in reading comprehension in the diniyah dormitory of the nurul jadid Paiton Probolinggo Islamic boarding school (2) to find out the steps in the teaching method in diniyah dormitory reading nurul jadid Paiton Probolinggo boarding school. To realize the goals above, this researcher uses a descriptive qualitative research method approach.

Based on the results of the study it is known that the application of touchable methods in reading comprehension is: 1. The type of lecture method used in reading comprehension in the diniyah dormitory of the nurul jadid Paiton Probolinggo Islamic boarding school uses two methods of lecture in one learning process, namely using the method of tarjamah harfiyah method tarjamah maknawiyah. 2. the steps of the tarjamah method used in students' reading comprehension in the Diniyah Dormitory of Nurul Jadid Paiton Islamic Boarding School Probolinggo, namely 3 (1) openings (2) core activities (3) closing.

## ABSTRAK

**Imron, Mohammad. 2019.** Penggunaan Metode Tarjamah dalam Pemahaman Bacaan di Asrama Diniyah Pondok Pesantren Nurul Jadid Paiton Probolinggo, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Dosen Pembimbing: Dr. Slamet Daroini, M.Pd

---

**Kata Kunci:** Metode Tarjamah, Pemahaman Bacaan

Dalam dunia terjemahan pun subjek yang terkenal adalah metode yang digunakan. Keberhasilan penerjemahan terkait dengan cara ditentukannya dalam mengarang dan cara mengajar bahasa. Tidak jarang jika seorang guru mengubah metodenya ke cara lain dan kembali ke metode sebelumnya. Guru terjemahan adalah seorang guru dalam bahasa sasar yaitu bahasa sumber dan bahasa target. Guru harus memilih metode yang tepat. Dengan menggunakan metode ini, Muallim dapat membantu siswa dalam memahami teks bacaan dalam kitab Fahtul Qorib.

Dalam penelitian ini yang menjadi rumusan masalah adalah: (1) apa jenis metode tarjamah yang digunakan dalam pemahaman bacaan di asrama diniyah pondok pesantren nurul jadid Paiton Probolinggo? (2) apa langkah-langkah metode tarjamah dalam pemahaman bacaan di asrama diniyah pondok pesantren nurul jadid Paiton Probolinggo? bertujuan untuk memberikan jawaban dari rumusan masalah di atas, diantaranya adalah (1) untuk mengetahui jenis metode tarjamah yang digunakan dalam pemahaman bacaan di asrama diniyah pondok pesantren nurul jadid Paiton Probolinggo (2) untuk mengetahui langkah-langkah metode tarjamah dalam pemahaman bacaan di asrama diniyah pondok pesantren nurul jadid Paiton Probolinggo. Untuk merealisasikan tujuan diatas, peneliti ini menggunakan pendekatan metode penelitian kualitatif deskriptif.

Berdasarkan hasil penelitian diketahui penerapan penggunaan metode tarjamah dalam pemahaman bacaan adalah:1. Jenis metode tarjamah yang digunakan dalam pemahaman bacaan di asrama diniyah pondok pesantren nurul jadid Paiton Probolinggo menggunakan 2 metode tarjamah dalam satu pembelajaran yaitu menggunakan metode tarjamah harfiyah metode tarjamah maknawiyah. 2. langkah-langkah metode tarjamah yang digunakan dalam pemahaman bacaan santri di Asrama Diniyah Pondok Pesantren Nurul Jadid Paiton Probolinggo yaitu ada 3 (1) pembukan (2) kegiatan inti (3) penutup.

## محتويات البحث

أ	..... استهلال
ب	..... إهداء
ج	..... شكر و تقدير
هـ	..... تقرير المشرف
و	..... إقرار أصالة الباحث
ز	..... تقرير لجنة المناقشة
ح	..... تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ط	..... مواعد الإشراف
ي	..... تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ك	..... مستخلص البحث
ل	..... مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
م	..... مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ن	..... محتويات البحث
ف	..... قائمة الملاحق

## الفصل الأول : الإطار العام

١	..... أ. المقدمة
٤	..... ب. أسئلة البحث
٤	..... ج. أهداف البحث
٤	..... د. فوائد البحث
٥	..... هـ. حدود البحث
٥	..... و. تحديد المصطلحات
٦	..... ز. الدراسة السابقة

## الفصل الثاني : الإطار النظري

١٠	..... المبحث الأول : الترجمة
١٠	..... أ. مفهوم الترجمة
١١	..... ب. أهمية الترجمة
١١	..... ج. أهداف الترجمة
١٢	..... المبحث الثاني : طريقة الترجمة
١٢	..... أ. مفهوم طريقة الترجمة
١٤	..... ب. استراتيجية
١٦	..... المبحث الثالث : مهارة القراءة
١٦	..... أ. مفهوم مهارة القراءة
١٦	..... ب. أهمية مهارة القراءة
١٦	..... ج. أنواع مهارة القراءة
١٧	..... د. مجال مهارة القراءة

## الفصل الثالث : منهجية البحث

٢٠	..... أ. مدخل البحث ومنهجية
٢٠	..... ب. مجتمع البحث
٢٠	..... ج. أسلوب جمع البيانات
٢٢	..... د. تحليل البيانات

### الفصل الرابع : عرض البيانات و تحليلها

٢٥	البحث الأول : لمحة عن مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو
٢٥	أ. نبذة عن المؤسسة .....
٢٥	١. نبذة تاريخية .....
٢٨	٢. هواية المدرسة .....
٢٨	٣. الصعود هيكل الدنية .....
٢٩	٤. الأساسية والغرض مدرسة نور الجديد .....
٣١	المبحث الثاني : نوع طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو .....
٣٣	المبحث الثالث : خطوات استخدام طريقة الترجمة المستخدم في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو .....

### الفصل الخامس : مناقشة نتائج البحث

٣٧	المبحث الأول : نوع طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو .....
٣٩	المبحث الثاني : خطوات طريقة الترجمة المستخدم في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو .....

### الفصل السادس : الإختتام ملخص البحث

٤٠	أ. نتائج البحث .....
٤١	ب. الإقتراحات .....
٤٢	المراجع .....
٤٤	ملاحق .....

## قائمة الملاحق

١. صورة
٢. رسالة الإستئذان للبحث
٣. رسالة انتهاء البحث
٤. الإستبيانات



## الفصل الأول

### الإطار العام

#### أ- المقدمة

اللغة العربية هي من إحدى اللغات المستخدمة في العالم. تكون اللغة العربية من الدروي اللازمة في المدارس. سبب هذا أن إندونيسيا هودولة بنسبة المسلمين الأكثر في العالم وهي اللغة المتحدة عند المسلمين. هي لغة مصدري الحكوم الأساسي للمسلمين وهما القرآن الكريم وحديث النبي محمد صلى الله عليه و سلم. فلذلك، من القرن السابق، تعلّمت اللغة العربية في المدرسة.

في التعليم اللغة العربية يحتاج إلى طريقة، الطريقة هي خطوات عامة حول تطبيق النظريات الموجودة في طرق معينة. في هذا المستوى، هناك خيارات حول المهارات المحددة للتدريس، وما هي المواد التي ينبغي تسليمها، والترتيب الذي ينبغي أن تكون عليه. و الترجمة هي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى ما يعادلها من مادة النص في لغة أخرى أي اللغة الهدف.<sup>١</sup>

ليست اللغة العربية لغتنا الأم وهناك صعوبات كثيرة في فهمها. كانت القراءة والترجمة إحدى الطرائق في تعليم اللغة الأجنبية أي اللغة العربية. انطلاقاً من كل ذلك، لن يتبرؤو الطالبات في الترجمة. للترجمة والقراءة ترابط قوي جداً لدرجة يصعب معها إمكانية الفصل بينهما.

مهارة القراءة هي مهارة تحتاج إلى تدريبات خاصة ومتنوعة. وينبغي أن تقدم القراءة للطالب المبتدئ -الذي لم يسبق له تعلم اللغة العربية من قبل بالتدرج، انطلاقاً

<sup>١</sup> دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، ٢٠١٠) ص ٤

من على مستوى الكلمة، فاة البسيطة (مبتدأ أو خبر غالباً) ثم الجملة المركبة ثم قراءة الفقرة، ثم قراءة النصوص الطويلة<sup>٢</sup>.

وللقراءة مهارتان أساسيتان هما: <sup>٣</sup> التعرف، والفهم. أي لكل الطالبات أن يفهم النص العربية أي المقروء فهما كاملاً. الترجمة هي طريقة رئيسية في فهم المقروء. وإن تريد نجاحاً في فهم المقروء فتدرك الترجمة.

في العالم الترجمة اللغة العربية ينقسم طريقة الترجمة إلى قسمين : طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة المعنوية. الترجمة الحرفية هي الترجمة يتلزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة. والترجمة<sup>٤</sup> الترجمة المعنوية هي الترجمة أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ الناقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي<sup>٥</sup>، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تركيبه.

إن في مركز الدينية معهد نور الجديد ببيطان بربولنجو الذي فيه طلاب من الفصل أولى والوسطى والعليا. لهذا المعهد الأنشطة اليومية المشهورة هي المدرسة الدينية في ليلة. تعليم المدرسة الدينية في ليلة. هناك كتب أحده كتاب بالموضوع "فتح القريب" مكتوبا بالعربية.

ينقسم الطلاب إلى بعض الفصل في التعليم. كل مستوى التعليمي عند سنة ستكون هناك زيادة في الفصل إذا وصلت نتائج الامتحان إلى مستوى التخرج ، فسوف يستمر الطلاب إلى الصف التالي وإذا لم يتخرج الطلاب ، فعليهم أن يتكرو في الفصل. عدة الطلاب في الفصل متنوعة، حوالي عشرة طلاب ومعلم واحد . كتاب فتح

<sup>٢</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، *إضاءات*. (رياض : العربية للجميع، ٢٠٠٣) ص ٣٦

<sup>٣</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، *إضاءات*. (رياض : العربية للجميع، ٢٠٠٣) ص ٣٦

<sup>٤</sup> دحية مسقان، *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق*. (فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة) ص ٣٠

<sup>٥</sup> دحية مسقان، *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق*. (فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة) ص ٥

القريب هو كتاب الفقه الشافعي الذي يألّفه أحمد بن الحسين الشهير بأبي شجاع وهو مكتوبا باللغة العربية. فيه دلائل وآيات القرءان وسنة وآثار وقياس من السؤال الدينية. ليس هناك معنى الكلمة العربية في اللغة الإندونيسية. على المعلم أن يترجم النص العربية إلى اللغة الإندونيسية ليسهل الطلاب في فهم مقرؤوا. ليس كل الطلاب متخرج من المعهد أي يفهم اللغة العربية

كل مستوى التعليمي عند سنة ستكون هناك زيادة في الفصل إذا وصلت نتائج الامتحان إلى مستوى التخرج ، فسوف يستمر الطلاب إلى الصف التالي وإذا لم يتخرج الطلاب ، فعليهم أن يتكرو في الفصل.

إن طريقة الترجمة الحرفية هي طريقة مشهورة وهم يستخدمون في كل التعليم. ذكر دحية مسقان أن مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة بالعبارات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف.<sup>٦</sup> انطلاقا من ذلك الواقع، بعض الطالبات يشعر بالصعوبة في فهم النص المترجم.

ها هنا مشكلة خطيرة، إن تخطأ في اختيار الطريقة فلن يسلم مقصد نص إلى الطالبات وسوف يآثر إلى فهمهم المقروء.

في هذا البحث قدم الباحث الطريقة للترجمة. الطريقة الترجمة هي طريقة التقديم المادة الدراسية عن اللغة الأجنبية باتحاد بعض الطرق، يجمع المعلم الطريقة المباشرة والطريقة القراءة والترجمة في تعليم واحد مثلا من أهم الطريقة الترجمة حرفية والمعنوية هي تكاملت الطريقة نقصان بالطريقة الأخرى.

ومن تلك الأسباب، أراد الباحث أن يبحث عن الموضوع استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو.

<sup>٦</sup> دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة) ص ٤٠

## ب- أسئلة البحث

١. ما نوع طريقة الترجمة المستخدم في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد ببيطان بربولنجو؟
٢. ما خطوات طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد ببيطان بربولنجو؟

## ج- أهداف البحث

٣. لمعرفة نوع طريقة الترجمة المستخدم في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد ببيطان بربولنجو
١. لمعرفة خطوات طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد ببيطان بربولنجو

## د- فوائد البحث

ستفيد المعلومات من هذا البحث كما يلي:

١. للمعلم:
  - يرجو الباحث للمدرسين اللغة العربية يستطيعون أن يفهموا الطريقة الإستراتيجية في تعليم اللغة العربية خاصة في الطريقة الترجمة.
  - يرجو الباحث للمدرسين اللغة العربية يستطيعون أن يعلموا الطريقة الترجمة لكي الطلاب يسهلون أن يفهموا عن المقروء.
٢. للطلاب
  - أن يكون الطلاب أن يفهموا في عملية تعليم اللغة العربية خاصة تعليم الترجمة.
  - ليكون نتائج البحث تشجيعا للطلاب في ارتفاع كفاءة تعليم الترجمة.

## هـ - حدود البحث

نظر الى سعة المشكلات المرتبطة بالبحث فيقتصر الباحث على ثلاثة حدود،

وهي:

١. الحدّ الموضوعي:

حدد الباحث موضوع البحث عن استخدام طريقة الترجمة وتأديتها إلى فهم المقروء لكتاب "فتح القريب" أي ألفه الشيخ محمد بن قاسم الغزى

٢. الحدّ المكاني:

من حيث المكان، قام الباحث بهذا البحث في مركز الدينية معهد نور الجديد ببطان برولنجو في الفصل وسطي

الحدّ الزمني:

عمل هذا البحث في خلال من شهر مارس الى شهر مايو ٢٠١٩

### و- تحديد المصطلحات

١. طريقة هي التعليم التقليدي الذي يعيش طلابه معًا ويدرسون تحت وصاية

معلم معروف أكثر باسم رجل دين ولديه صالة نوم للطلاب حتى يتمكنوا من البقاء فيها.

٢. ترجمة هي عملية للوصول إلى فهم لغة قراءة نص أجنبي لمعرفة

محتويات النص.

٤. فهم المقراء هي فهم نص القراءة ودججه مع ما يعرفه القارئ.

٥. معهد هي لتعليم التقليدي الذي يعيش طلابه معًا ويدرسون تحت وصاية

معلم معروف أكثر باسم رجل دين ولديه صالة نوم للطلاب حتى يتمكنوا

من البقاء فيها.

## خ- الدراسات السابقة

من الدراسات السابقة التي تركز على تطوير نموذج استخدام الطريقة الترجمة الانتقائية لفهم المقروء وهو كما يلي :

### ١- بحث لإلى رزقي زكية

قامت الباحثة بموضوع " استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج " وتقصّد بطريقتي في هذا البحث هي طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية. باستخدام هذه الطريقة سوف تسهل كل الطالبات في فهم المقروء لكتاب "تذهب". لأن طريقة الترجمة الانتقائية تجمع بين مزايا من طريقة الترجمة الحرفية ومزايا من طريقة الترجمة التفسيرية.

### ٢- بحث خالصة الحسنه

قامت الباحثة بموضوع " استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك " يهدف هذا البحث لمعرفة استخدام استراتيجية الترجمة في فهم مقروء الطلب ومعرفة أثر استخدامها في فهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك.

### ٣- بحث فيندی نافلة الزبرة

قامت الباحثة بموضوع " استخدام نموذج التعلم التعاوني على شكل جيڪسو في ترقية تعليم مهارة القراءة بمدرسة الثنائية اللغوية الثانوية الإسلامية باتو " في هذا البحث, تستخدم الباحثة باستخدام تفوذج التعلم التعاوني على شكل جيڪسو في ترقية تعليم مهارة القراءة. تفوذج التعليم العاواني على شكل جيڪسو كيف التلاميذ لتبادل اتطعارف واتطبرات مع المجموعات الأخرى.

#### ٤- بحث نور القمرية

قامت الباحثة بموضوع " استخدام لعبة الكلمات المتقاطعة لترقية مهارة القراءة في مدرسة منبع العلوم المتوسطة الإسلامية بمجوكرتا" يستهدف هذا البحث لمعرفة عن تطبيق لعبة الكلمات المتقاطعة لتتقيا مهارة القراءة و يعر عن فعالية لعبة الكلمات المتقاطعة لتتقيا مهارة القراءة.

#### ٥- بحث دية سنتسكاواتي

قامت الباحثة بموضوع "استخدام طريقة قرائي تعليم مهارة القراءة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تورين مالانج" يهدف هذا البحث لمعرفة عملية التعليم مهارة القراءة باستخدام طريقة قرائي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تورين مالانج و لمعرفة المشكلات و المحاولة الموجودة في تعليم مهارة القراءة باستخدام طريقة قرائي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تورين مالانج.

#### ٦- بحث لإنتاف فطريا نينجسيه

قام الباحث بموضوع " فعالية استخدام وسيلة القصة المتقطعة (*strip story*) لترقية مهارة القراءة في مدرسة السلطانية الثانوية الإسلامية بروبولينجا" يهدف هذا البحث لمعرفة عملية استخدام كسيلة القصة المتقطعة لترقية مهارة القراءة في مدرسة السلطانية الثانوية الإسلامية بركبولينجا و لمعرفة فعالية استخدام كسيلة القصة المتقطعة لتتقيا مهارة القراءة في مدرسة السلطانية الثانوية الإسلامية بركبولينجا.

نمر	الباحث/الموضوع	التشابهة	الإختلاف
٠١	إلى رزقي زكية / استخدام استخدام طريقة الترجمة	تركز أوجه التشابه في هذا العنوان أيضاً على	لاختلاف في هذه الدراسة هو أن تركيز

<p>المحاضرة في هذه الدراسة يختلف ، بمعنى استخدام الترجمة والتورية ، فإن مكان البحث مختلف أيضاً.</p>	<p>مهروسة القرع ، والحقول التي تمت دراستها هي نفسها أيضاً ، وهي حول المحاضرات ونفس طريقة البحث.</p>	<p>الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج</p>	
<p>لاختلاف في هذه الدراسة هو أن هذا العنوان يركز على استخدام استراتيجيات التعلم الهيكلية وكذلك الأساليب المستخدمة بشكل مختلف.</p>	<p>وتركز أوجه التشابه في هذه الدراسة على فهم مخروط القرع وأيضاً في مجال المحاضرات.</p>	<p>خالصة الحسنة ، استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك</p>	٢.
<p>لفرق في هذه الدراسة هو أن هذا العنوان يركز على استخدام نموذج التعلم التعاوني على شكل جيكسو وكذلك الأساليب المستخدمة مختلفة</p>	<p>المعادلة في هذه الدراسة هو التركيز على فهم مهارة القراءة .</p>	<p>فيندى نافلة الزرة / استخدام نموذج التعلم التعاوني على شكل جيكسو في ترقية تعليم مهارة القراءة بمدسة الثنائية اللغوية الثانوية الإسلامية باتو</p>	٣.

<p>لفرق في هذه الدراسة هو أن هذا العنوان يركز على استخدام لعبة الكلمات المتقاطعة وكذلك الأساليب المستخدمة مختلفة</p>	<p>المعادلة في هذه الدراسة هو التركيز على فهم مهارة القراءة .</p>	<p>٤. نور القمرية / استخدام لعبة الكلمات المتقاطعة لترقية مهارة القراءة في مدرسة منبع العلوم المتوسطة الإسلامية بموجوكرطا</p>	
<p>الدراسة هو أن هذا العنوان يركز على استخدام طريقة قرائتي تعليم مهارة القراءة وكذلك الأساليب المستخدمة بشكل مختلف.</p>	<p>تركز أوجه التشابه في هذه الدراسة بشكل متساو على فهم مهارة القراءة ، وأيضا في مجال المحاضرات.</p>	<p>٥. دية سنتسكاواقي / استخدام طريقة قرائتي تعليم مهارة القراءة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تورين مالانج</p>	
<p>لفرق في هذه الدراسة هو أن هذا العنوان يركز على فاعلية استخدام وسائط وكذلك <i>Strip Story</i> الأساليب المستخدمة مختلفة</p>	<p>لمعادلة في هذه الدراسة هو التركيز على فهم مهارة القراءة .</p>	<p>٦. إنتاف فطريا نينجسيه فعالية استخدام وسيلة القصة المتقطعة (<i>story strip</i>) لترقية مهارة القراءة في مدرسة السلطانية الثانوية الإسلامية بروبولينجا</p>	

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول : الترجمة

##### أ) مفهوم الترجمة

يقول الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم (Dr. As'ad Mafruddin Hakim) في كتابه <علم الترجمة النظري"> : إن كلمة (الترجمة) عربية الأصل، فقد جاء في لسان العرب الترجمان أي المفسر للسان، والترجمان بضم الجيم وفتح الميم هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع التراجم. يقال ترجمة وترجم عنه.<sup>٧</sup> ها هي الترجمة لغة.

الترجمة هي إنتاج الأمانة أو الرسالة في اللغة المصدر باللغة الهدف تقريبا في المعنى. لكن يحتاج إلى موفق الأسلوب بين اللغتي. لا تنتج أسلوبا غريبا في اللغة الهدف.<sup>٨</sup>

يقول كاتفورد (Catford) الترجمة هي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى ما يعادلها من مادة النص في لغة أخرى أي اللغة الهدف. ويرى نيومارك (Newmark) في كتابه : *Approach to Translation* أن الترجمة هي فن نقل الرسالة المكتوبة أو المنظورة من لغة ما إلى ما يعادلها في لغة أخرى.<sup>٩</sup> التعريف عن الترجمة من الآراء الماضي أن لكل المترجم أن يترجم النص بالترجمة الإتصالية التي هي تفهم القارئ.

انطلاقا من كل ذلك تلخص الباحثة أن مفهوم الترجمة اصطلاحا هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يقضي القارئ على النص المترجم أي مفهوم أم لا. الترجمة الجيدة سيّفهم القارئ.

<sup>٧</sup> دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية، ٢٠١٠) ص. ١

<sup>٨</sup> Moeliono, A. M, *Kembara Bahasa*. (Jakarta : PT Gramedia, 1989) hlm. 195

<sup>٩</sup> دحية مسقان، المرجع السابق، ص. ٢

### ب) أهمية الترجمة

ومن المعرفة أن الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. مناسبة بهذا المعرفة، الترجمة مهمة جدا في تعليم اللغة الأجنبية. بالترجمة، سوف يفهم القارئ كل ما قرؤوا. تستخدم الترجمة في فهم النص المكتوبة أو المنطوقة.

إن الترجمة تعتبر بحق مهارة متميزة تتطلب الممارسة والتدريبات المتواصلة. ليس الترجمة ميسئة، لكنها مستفيدة. تساهم الترجمة في تعليم اللغة الأجنبية كثيرة.

### ج) أهداف الترجمة

يرى نيومارك أن للترجمة خمسة أهداف (١) إيصال العلم ووافق بين المجتمع والمجتمع اللغوية، (٢) تدريب الخبر والتكنولوجيا، للبلاد الذي له اللغة المختلفة، (٣) تبيين الثقافة واختلافها لكي لن تخالط بالثقافة الأخرى، (٤) تحضير الفني في تحفة الدين كما أن بحثا علميا متوصلا إلى العالم، (٥) تسهيل التعليم اللغة الأجنبية<sup>١٠</sup>.

ومن المعلوم أن الترجمة وسيلة المفهمة على كل النص المكتوبة بغير لغة الأم. يستخدم المعلم طريقة الترجمة في التعليم. لو يستخدمون الطرائق المختلفة المتنوعة لهم هدف واحد هي تفهم طلبتهم عن كل ما تعلموا.

من تلك البيانات، كانت الترجمة لها منافع وفوائد على من الذي قرأ لنص، لن تجد شيئا ميسئا إلى القارئ.

<sup>10</sup> ENGLISHINDO/Tujuan Penerjemahan, <http://www.englishindo.com/2011/01/tujuan-penerjemahan.html?m=1> diakses 01 November 2018, jam 05.44

## المبحث الثاني : طريقة الترجمة

### أ- مفهوم طريقة الترجمة

في عالم الترجمة كان موضوع مشهورا هي الطريقة المستخدمة. يتعلق نجاح الترجمة بالطريقة لأنها مقرر في كنه المادة وكيفية تعليم اللغة. ليس شيئا غريبا إن تغير المعلم طريقة إلى طريقة أخرى ويعود إلى الطريقة السابقة.

كان معلم الترجمة هي معلما في لغتي أي اللغة المصدر واللغة الهدف. على المعلم أن يختار الطريقة المناسبة الميسرة. ذكر دحية مسقان عن الطرائق الترجمة، يمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقط تالية : ١- الترجمة الحرفية؛ ٢- الترجمة الحرة؛ ٣- الترجمة المعنوية؛ ٤- الترجمة المماثلة.<sup>١١</sup>

#### ١. الترجمة الحرفية

إن الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعا فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب الموضوعون الثابت أي على المعنى. أن مثل هذه الترجمة تمتلي عادة بالعبارة بالعبارات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف.<sup>١٢</sup>

#### ٢. الترجمة الحرة

ير ل. س. بارخوداروف (*L.S. Barkhodarov*) أن الترجمة الحرة هي الترجمة المفدة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال في مستوى الأعلام.<sup>١٣</sup>

<sup>١١</sup> دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، (فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية) ص. ٤

<sup>١٢</sup> دحية مسقان، المرجع السابق، ص. ٤

<sup>١٣</sup> دحية مسقان، المرجع السابق، ص. ٥

## ٣. الترجمة المعنوية

الترجمة المعنوية يرى الدكتور عمر فروخ ( *Dr . Omar Faroukh* ) أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل ، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه . فإذا عاد الناقل لبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومراهاها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لاعتن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل. إن المترجم لا ينقل - أثناء الترجمة المعنوية - البناء اللغوي للأصل، أو نسيجه اللغوي، أو شكله، فهو لا ينقل إلا معنى النص الأصلي عامة.

## ٤. الترجمة الممالة

إن الترجمة الممالة هي إيجاد مضمون الأصل و شكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. وتعني الترجمة في الترجمة:

- مطابقة الأصل من حيث الوظيفة
- اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة

وبناء على ذلك فإن الترجمة الترجمة الممالة تعتبر النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي مع مراعاة مطابقة وظيفة الأسلوب ذات القيمة الكاملة المعادلة له.<sup>١٤</sup>

<sup>١٤</sup> دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق ، ص. ٦

## ب- استراتيجية الترجمة

يقصد بها تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة والجمله، وقد سماه البعض بإجراءات الترجمة. وتنقسم هذه الاستراتيجية إلى قسمين، هما:<sup>١٥</sup>

أولا : الاستراتيجية التركيبية أي : الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة يستخدمها المترجم في ترجمة، وهي قائمة على ثلاثة أسس: هي:

١. الزيادة (addition) زيادة الكلام في اللغة الهدف (TL) لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسع (expansion).

٢. الإسقاط (subtraction) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف (TL)، ويسمى أيضا : التصغير أو الإنقاص (reduction).

٣. النقل (transposition) ويستخدم هذا الأساس لترجم الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر (SL) بوحدة نحوية في اللغة الهدف (TL) لسصل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا : التغيير في التركيب.

ثانيا : الاستراتيجية الدلالية أي : الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سيترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:

١. الاستعار (borrowing)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٢. العديل الثقافي (Cultural Equivalent)، وهو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميّزة في اللغة الهدف بدلا من المترجم الكلمة الخاصة أو المميّزة في اللغة الهدف بدلا من.

<sup>١٥</sup> دحية مسقان، المرجع السابق، ص ١٠

٣. العديل الوصفي (*Descriptive Equivalent*) ، وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقاتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.
٤. المرادف (*synonym*)، وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة اهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.
٥. الترجمة الرسمية. لابد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والاصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة اهدف وأجمع عليها الجهة المختصة.
٦. التخفيض والتوسع (*reduction and expansion*) ،وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر.
٧. الإضافة (*addition*) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.
٨. الحذف (*deletion*) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في لغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة اهدف. وذلك لعدم فائدةه في اللغة اهدف أو صعبت ترجمته.
٩. التعديل (*modulation*) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة اهدف.
- على العموم إن الترجمة الجيدة تتطلب استراتيجية خاصة لاتتأثر بقوانين اللغة المصدر، وهذه الاستراتيجية لا تخرج في الغالب عن هذه العناصر التالية: التوسيع (*expansion*) والتقصير أن الإنقاص (*reduction*)، والتغيير في التركيب أو النقل (*transposition*) .

## المبحث الثالث : مهارة القراءة

### أ- مفهوم مهارة القراءة

مهارة القراءة هي تعد القراءة من إحدى المهارات اللغوية التي لا بد من تنافرها كل دارس اللغة، المهارات اللغوية متمثلة في الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. كان الكلام أدوات التعبير التي تتخصص في إرسال المعنى. فإن القراءة تشترك مع الاستماع في أمنها تتخصص في استقبال المعنى، إذا كان القارئ يقرأ لنفسه. أما إذا كان يقرأ الآخرون عدت القراءة من إرسال المعنى.<sup>١٦</sup>

### ب- أهمية مهارة القراءة

من الناحية النفسية :

١. لنيل المعرفة في التعليم
٢. مفتاح كل الدروس
٣. لفهم النص المكتوب

### ج- أنواع مهارة القراءة

١. القراءة المكثفة.
٢. القراءة الموسعة.

في القراءة المكثفة، حاول أن تنمي قدرات الطالب على الفهم التفصيلي لما يقرؤه، وتنمية قدرته على القراءة الجهرية، وإجادة نطق الأصوات والكلمات، وكذلك السرعة، وفهم معاني الكلمات والتعبيرات.

<sup>١٦</sup> محمود أحمد السيد. في طرائق تدريس اللغة العربية، (دمشق: منشورات جامعة دمشق، ١٩٩٧) ص ٣١٩.

أما القراءة الموسعة فتعتمد على قراءة نصوص طويلة، ويطالعها الطالب خارج الصف بتوجيه من المعلم، وتناقش أهم أفكارها داخل الصف، لتعميق الفهم؛ وبدا تأخذ القراءة الموسعة بيد الطالب، ليعتمد على نفسه في اختيار ما يريد من كتب عربية، تقع داخل دائرة اهتمامه

لتصل بطلابك إلى بناء مهارات سليمة للقراءة، اع تن بالقراءة الجهرية، وينبغي أن يحاكي التلاميذ نموذجاً مثالياً، قد يكون بصوت المعلم، أو من شريط (إن وجد).  
 درب التلاميذ على النطق الصحيح، وعالج المشكلات الصوتية حالما تظهر لديهم، ويجب أن تراعي الأداء المعبر، ووجه انتباههم إلى خطأ القراءة ذات الوتيرة الواحدة، التي لا تضع المعاني في اعتبارها، وشجع الطلاب بعد فهمهم للجمل أو النصوص على القراءة السريعة.

في القراءة الصامتة يوجه المعلم الطلاب إلى أن يقرؤوا بأعينهم فقط، ثم يناقشهم للوصول إلى معاني المفردات، والفهم العام (والفهم الضمني في المرحلة المتقدمة).

أما القراءة الجهرية، فيبدأ فيها الطلاب بعد أن يكون قد وضح لديهم الهدف الذي يدفعهم إلى القراءة الجهرية، كالإجابة عن سؤال، أو حل مشكلة... إلخ<sup>١٧</sup>

د- مجال مهارة القراءة

مجالات مهارات القراءة:<sup>١٨</sup>

١. قراءة نص من اليمين إلى اليسار بشكل سهل ومريح.
٢. ربط الرموز الصوتية بالمكتوبة بسهولة ويسر.

<sup>١٧</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، *إضاءات*. (رياض: العربية للجميع، ٢٠٠٣) ص. ٣٦-٣٧

<sup>١٨</sup> المرجع سبقه، ص. ٣٦-٣٧

٣. معرفة كلمات جديدة لمعنى واحد (مرادفات).
٤. معرفة معان جديدة لكلمة واحدة (المشترك اللغوي).
٥. تحليل النص المقروء إلى أجزاء ومعرفة العلاقة بين بعضها بعضا.
٦. متابعة ما يشتمل عليه النص من أفكار، والاحتفاظ بها حية في ذهنه فترة القراءة.
٧. استنتاج المعنى العام من النص المقروء.
٨. التمييز بين الأفكار الرئيسية والأفكار الثانوية في النص المقروء.
٩. إدراك ما حدث من تغيير في المعنى في ضوء ما حدث من تغيير في التراكيب.
١٠. اختيار التفصيلات التي تؤيد أو تنقص رأيا ما.
١١. تعرف معاني المفردات الجديدة من السياق.
١٢. الوصول إلى المعاني المتضمنة أو التي بين السطور.
١٣. تكييف معدل السرعة في القراءة، حسب الأغراض التي يقرأ من أجلها.
١٤. العناية بالمعنى في أثناء القراءة السريعة وعدم التضحية به.
١٥. استخدام المعاجم ودوائر المعارف العربية.
١٦. التمييز بين الآراء والحقائق في النص المقروء.
١٧. الدقة في الحركة الرجعية من آخر السطر إلى أول السطر الذي يليه.
١٨. الكشف عن أوجه التشابه والافتراق بين الحقائق المعروضة.
١٩. تصنيف الحقائق وتنظيمها وتكوين رأي فيها.
٢٠. تمثيل المعنى والسرعة المناسبة عند القراءة الجهرية.
٢١. تلخيص الأفكار التي يشتمل عليها نص مقروء تلخيصا وافيا.
٢٢. دقة النطق وإخراج الحروف إخراجا صحيحا، ومراعاة حركات الإعراب عند القراءة الجهرية.

٢٣. استخدام المقدمة والفهرس وقائمة المحتويات والهوامش والصور والفصول ورؤوس الفقرات وإشارات الطباعة والجداول والرسوم البيانية وفهارس لأعلام والأمكنة والقواميس التي توجد في آخر الكتب.



## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ- مدخل البحث ومنهجه

في هذا البحث، يستعمل الباحث المنهج الكيفي بالمدخل وصفي. يريد الباحث أن يعرف عن استخدام طريقة الترجمة الانتقائية في فهم المقروء مركز الدنية معهد نور الجديد ببطان بربولنجو ويستعمل هذا منهج البحث لتفهم المعنى في الواقعة.

عرف بوغدان وتيلور (Bogdan, taylor) أن منهجية كيفية كخطوات البحث العلمي الذي يحصن نتيجة كفي كتابا أو شفويا من شخص و سلوك يمكن ملاحظته. أنهم، هذا النهج في التوجه إلى خلقية و فرضية بلكمال. إذا، في هذه الحالة لا ينبغي عزل الفرد أو المنظمة إلى متغير أو فرضية، ولكن ينبغي لهم أن ينظروا إليه على أنه جزء من شيء كامل.<sup>19</sup>

#### ب- مجتمع البحث والعينة

١. مجتمع البحث : الطلاب في مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في العام الجامعي ٢٠١٨-٢٠١٩م

٢. عينة البحث : فصل أ و ب للمستوى الوصفي في مبنى أسماء بنت أبي بكر مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذي وقع في مبنى المركز الرياضيلت الجنوية.

#### ج- أسلوب جمع البيانات

استعمل الباحث لجمع البيانات بالملاحظة والمقابلة والاستبانة

<sup>19</sup> Lexy. J. Moeleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung : PT. Remaja Rosda Karya,2007), hlm.4

١. الملاحظة (*observasi*)

يجادل سوتريسنو هادي بأن الملاحظة عملية معقدة ، وهي عملية تتألف من عمليات بيولوجية ونفسية متنوعة. اثنان من أهمها عمليات المراقبة والذاكرة.<sup>٢٠</sup>

الملاحظة هي أساليب البحث التي تفعل على سبيل الترتيب باستعمال العين لحصول الوقائع التي حدثت في ميدان البحث وترتبط بمشكلة البحث. وقال محاجر إن (*observasi*) هي الملاحظة والكتابة على سبيل الترتيب في كل مظاهر البحث.<sup>٢١</sup> في تاريخ تطوير العلوم الملاحظة هي أقدم أسلوب جمع البيانات.<sup>٢٢</sup>

قصدت الباحثة بالملاحظة في مكان البحث بالرأي عملية التعليم. كانت الباحثة تلاحظ كل ما جرى في المبنى وتكتبها كالبيانات التي تستخدمها الباحثة في معرفة عملية التعليم.

٢. المقابلة (*wawancara*)

تستخدم المقابلات كتقنيات لجمع البيانات إذا أراد الباحثون إجراء دراسة أولية للعثور على المشكلات التي يجب فحصها ، وكذلك إذا أراد الباحثون معرفة أشياء من المستجيبين الذين هم أكثر عمقاً وعدد المستجيبين صغير / صغير.<sup>٢٣</sup>

المقابلة الجيدة هي مقابلة فيها مشاطر الأخبار والمسؤولة والائتمان وغير ذلك بين فريقين أو الرجلين.<sup>٢٤</sup>

<sup>20</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung : PT. ALFABETA, 2016), hlm. 203

<sup>21</sup> Muhajir N, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Rake Sarasin, 1995), hlm. 42

<sup>22</sup> Haris Herdiansyah, *Metodologi Penelitian Kualitatif Untuk Ilmu-ilmu Sosial*, (Jakarta: Salemba Humaniora, 2010), hlm. 131

<sup>23</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung : PT. ALFABETA, 2016), hlm. 194

<sup>24</sup> Haris Herdiansyah, op.cit., hlm. 119

وسيقوم الباحث بالمقابلة مع رئيس قسم تعليم، تعليم الدينية بمركز الدينية معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. والأسئلة من هذه المقابلة تبحث عن كيفية تقسيم لفصل تعليم الدينية. بهذه الأسئلة ستوجد الإجابة لتتم البيانات

٣. الوثائق

يستخدمها الباحث لتحصيل البيانات المكتوبة عن طلبة مدرسة معهد أنوار الهدى في مالانج و لمعرفة قسم المناسب ليقوم البحث فيه وغير ذلك. والبيانات التي نالها الباحث من الوثائق منها طلاب و نتائج اختبار إصدار المجلة.

#### د- تحليل البيانات

أما صيغة تحليل البيانات تعني تحليل البيانات الكيفي عند بوغدان وبيكلين فهي المحاولة المستخدمة بوسيلة العمل بالبيانات وتنظيم البيانات واختيارها بأن تكون البيانات وحدة التي يقدر أن تديرها الباحثة وتركيب البيانات وطلبها، ووجدت الباحثة التصميم وما الأهم به وما تدرس به وقررت الباحثة ما تقدر أن تقص به إلى شخص آخر.<sup>٢٥</sup>

الطريقة المستخدمة هي التحليل الوصفي. ترى طريقة التحليل الأعم يعني هذه الطريقة الجزئي لتحليل البيانات الكيفية.<sup>٢٦</sup>

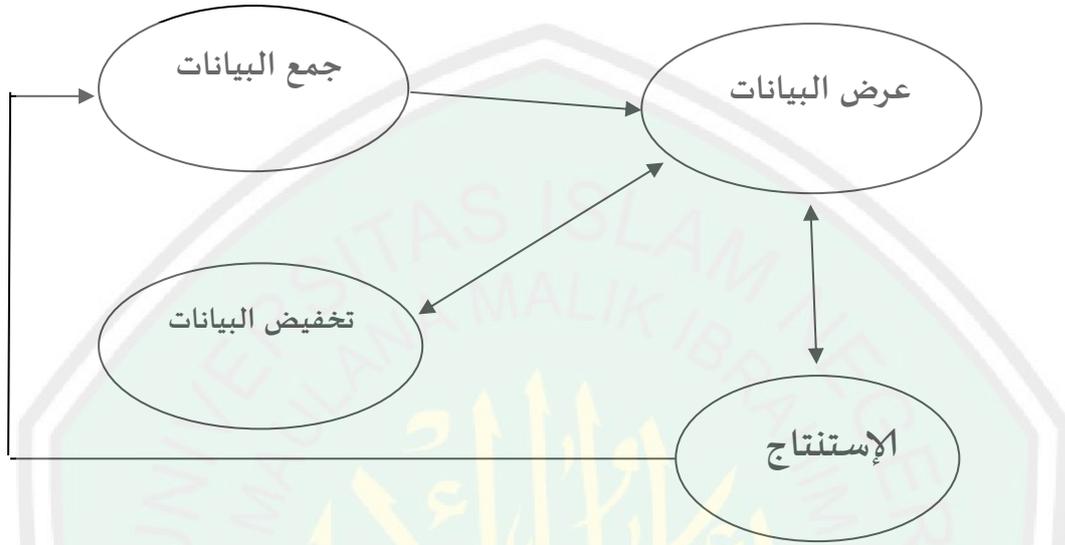
ثم التحليل الوصفي هو تحليل القصد (*object*) الذي يدرسه الباحث. إذن، أما الشرط الأهم هو موضوعي وتبع لنظام خاص (*sistematic*) وتعمم. ولذا قامت الباحثة بالتحليل الوصفي على نموذج تفاعلي (*intetactive model*).<sup>٢٧</sup>

<sup>25</sup> Lexy J. Moeleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hal. 248

<sup>26</sup> Burhan Bungin, *Analisis Data Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: Raja Grafindo, 2007), hal. 43

<sup>٢٧</sup> المرجع نفسه، ص ٢٤٥

وتم النشاط في تحليل البيانات بالأسلوب التفاعلي على فكر ميليس وهويرمان  
النشاطات في تحليل البيانات منها:



الرسم البياني (٣,١) تحليل وصفي كفي على طراز ميليس (miles)  
وهويرمان (humberman)

وأما التفسيرات منها فأوضحت كما التالية:

١. جمع البيانات  
ستقوم الباحثة بجمع البيانات وتشخيصها من خلال المقابلة والملاحظة والمتعلقة  
بالموضوع المبحوث.
٢. تخفيض البيانات

تلخيص واختيار البيانات المهمة من حيث الموضوع والشكل. والبيانات المختارة  
والواضحة سهلت الباحثة في جمع البيانات وبحثها اذا احتاجتها الباحثة ويمكن  
استخدام آلة إلكترونية أو حاسوب لمساعدة تخفيض البيانات بالرموز المعينة.<sup>٢٨</sup>

<sup>28</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan*, hlm. 338

## ٣. عرض البيانات

بعد نهاية تخفيض البيانات ثم عرضها بتصميم على شكل تفسير السرد القصصي. بعرض البيانات تسهل الفهم ع ما وقع وتنظيم العمل مؤسسا على ما حصل من الفهم<sup>٢٩</sup>

## ٤. الاستنتاج

هذه الطريقة مستخدمة لأخذ الاستنباط من البيانات السابقة حتى تحصل الباحثة على الاستنباط الموثوق. ويجب أن يكون هذا الإستنتاج من الإكتشاف الجديد الذي لم يجد قبلة على مستوى الإستنتاج، وأما شكله يمكن أن يكون وصفا أو صورة من أكائن السبق في حالة المعتمدة بعد التحقيق، وأوضحوا ربما تكون المسببة أو التفعالة أو الفرضية أو النظرية الجديدة في العالم التربوي.<sup>٣٠</sup>

<sup>29</sup> Ibid, hlm. 341

<sup>30</sup> Ibid, hlm. 345

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

#### المبحث الأول : لمحة عن مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو

أ. نبذة عن المؤسسة

١. نبذة تاريخية عن تأسيس دينية نورول الجديدة دينية نور الجديد

أسست مدرسة دينية نور الجديدة على يد المرحوم زيني منعم، والوقت هو في نفس الوقت الذي تم فيه إنشاء مدرسة نورول جديد كارانجانيار بيتون بربولنجو الإسلامية الداخلية، وتحديدًا في عام ١٩٥٠. وأصبح اسم هذه المؤسسة "مدرسة دينية نور الجديد".

يتزايد وضع مدرسة دينية نور الجديد بشكل سريع، ويعزى ذلك إلى العديد من الطلاب، من الأبناء والبنات. في حين أن التوحيد في مكان واحد أمر مستبعد للغاية، أخيرًا في كل منطقة، خاصة في منطقة الأميرة، بحيث يتم منحها تفويضًا لإدارة المدرسة المبكرة من خلال الاستمرار في الإشارة إلى نظام التعليم في مدرسة نورول الجديد الإسلامية الصعود كرعيار فيطان.

مدرسة دينية نور الدين الجديد هي جزء من مدرسة دينية في حي مدرسة نور الدين الجديد الإسلامية الداخلية. وبالتالي فإن وجود مدرسة نور الدين الجديد في ديار هو نفس مدارس دينية في مدرسة نور الدين الجديد الإسلامية في كارانجانيار بيتون بربولنجو.

مدرسة دينية نور الجديد هي إحدى المؤسسات التي ترعاها مدرسة نور الدين الإسلامية الداخلية. كمؤسسة غير رسمية تم منحها تفويضًا خاصًا بتمكين قدرة الطلاب / الطلاب على فهم القيم الدينية وبناءها. في هذا الموقف، ما هو متوقع حقًا هو كيف

يمكن للطلاب الذين يدخلون مدرسة دينية نور الدين الجديد فهم أبسط الأمور في الدين الإسلامي، مثل قراءة القرآن وغيرها من القضايا المتعلقة بفوردول العينية. ولكن في تطورها، عندما تواجه أسلوب بيزانترين، الذي يريد أن يكون الطلاب السنتريون / الطلاب قادرين على استكشاف الدين من خلال أدب تمثيلي، تحاول مدرسة دينية نور الدين الجديدة أن تتجاوز مهمة مدرسة دينية في دنيا التي تجري تعلّمًا موجهًا لفهم الفرد عينية وكونتاب، قادرة على الاختلاط في الحياة المجتمعية.

فيما يتعلق بسنة إنشاء مدرسة دينية نور الدين الجديد، وفقًا لما قاله مصباح منير من جوس هاشيم حسنان، فإن تأسيس مدرسة دينية كان في حوالي الثمانينيات، والتي كانت تتألف في البداية من مجموعات صغيرة منتشرة على الرغم من أن الفترة نفذت في مناطق مختلفة مبنى و مصلي، وخاصة الطلاب / الطلاب الذين تتمتع وضعهم الرسمي في المدرسة بمعرفة دينية أكثر، مثل مدرسة العلية نور الجديد ومدرسة الثنوية نور الجديد و مدرسة العلية الدين وما إلى ذلك، في ذلك الوقت، تم تأسيس مدرسة دينية نور الدين الجديد لتسهيل وتمكين الطلاب / الطلاب في استكشاف المعرفة الدينية التي يقوم بها بيزانترين. حيث يتم تنفيذ الأنشطة من خلال نظام إدارة لامركزي يخضع لسيطرة مجلس نور الإسلام الجديد للشؤون الإسلامية.

ومع ذلك ، فقد شهد برنامج بيزانترين صعودًا وهبوطًا في أواخر الثمانينيات ، حتى في عام ١٩٩٧ تقريبًا. عادت مبادرة تحقيق المدرسة الدينية بظهور رئيس المدرسة وهي كيجي حاجي. يستخدم رومزي الأميري منان الإدارة المركزية. حتى في أوائل الألفينيات من القرن العشرين، تحولت مدرسة دينية تدريجيا إلى هيئة مستقلة تابعة لمؤسسة نورول الجديد الإسلامية الداخلية حتى الآن.

كان الدافع وراء إنشاء المدرسة المبكرة هو رؤية حقيقة السنتر في نهاية عام ١٩٩٩، وبعد ذلك تحول في متابعة الدراسات الدينية، وخاصة فيما يتعلق بالكتب

الكلاسيكية / الكتب الصفراء / الكتب الأصغر. لذلك، في بداية تأسيسها لم يكن مدرسة دينية مرافق وبنية تحتية كاملة، مثل عدم وجود مهاجع ومكاتب ومباني مدرسية ومنشآت تعليمية أخرى. ولكن في أوائل عام ٢٠٠٦، كان مسؤولو المدرسة الدينية ومجلس إدارة مجلس الإدارة مصممين على إعادة تأهيل السكن والمرافق التعليمية والمكتبة. ثم في نهاية عام ٢٠١٠، قامت إدارة مدرسة دينية بإصلاح مرافق البنية التحتية التي لم تعد مجدية في استخدامها، مثل المهاجع التي انهارت، وتهجير المواضع المكتبية، وما إلى ذلك. لذلك قام مسؤولو مجلس الإدارة بمبادرة لتحقيق أقصى قدر من عملية التعليم والتعلم المواتية في المهجع من خلال إنشاء برامج يمكن أن تجعل عنبر الدنية طلابًا متفوقين في الفهم الديني.

في رانكا يسهل عملية تقييم واستيعاب الطلاب، وينقسم التعليم في عنبر لدنية إلى أربعة مستويات، وهي مستوى، أولاً، لايطى ومستوى ألي وبرنامج تخصيص. إن الأمر الذي لا يزال قائماً وموجوداً حتى الآن هو مستوى "إعداد" الذي استغرق عامًا، بالإضافة إلى "علا" و "تخسيس" اللتان تم متابعتهما منذ ثلاث سنوات. هذا يرجع إلى حقيقة أن العديد من الطلاب / الطلاب يبقون ثلاث سنوات على الأقل.

بهدف تعميق الدين، افتتح بيت الضيافة الدنية برنامج تسريع والذي أطلق عليه فيما بعد برنامج تخشيش. يعمل هذا البرنامج في أوائل عام ٢٠٠٧. ويهدف هذا إلى تعميق المعرفة الدينية للطلاب. هذا البرنامج خاص، لأن جهاز بيت الضيافة الدنية يعد هذا البرنامج ليس لجميع الطلاب، ولكن فقط للطلاب الذين يعتبرون قادرين ومنجزين. أي الطلاب الذين يصنفون في المراكز الخمسة الأولى في كل فصل. بحيث يتم تجميع الطلاب الذين يدخلون برنامج التكميس في غرفة واحدة، حتى لا يختلطوا مع الطلاب النظاميين.

## ٢. هوية المدرسة:

اسم	: مدرسة الدينية نور الحديد
العنوان / القرية	: شريع كياحي حاحي زيني منعم بيطان
مقاطعة	: جاوا شرقية
رقم الهاتف	: ٠٨٢٨٩٤٧٠٠٥٩٠:

## ٣. الصعود هيكل الدنية

رئيس مجلس النواب	: محمد لطفي،
نائب رئيس	: مسبح الفطني
الأمين	: محمد علي زين العابدين
أمين الصندوق	: فرحان
منسق الدرديري أنشطة التعلم	: مولانا
هندراكورد. أوبوديا	: آريس جونياوان
كورد. الأمن	: عبد القادر
كورد. النظافة	: محمد عارف الرحمن القاضي

العضو : عمران ساديوي

فضل الرحمن:

:أحمد فاروق

:سيف الإمام

:مصلى

:سندى

:عزت علي

:حمدان

٤. الأساسية والغرض مدرسة نور الجديد

الرؤية هي صورة وحدة تعليمية كاملة تستخدم في المستقبل، في حين أن المهمة هي عمل تحقيق الرؤية، بين الرؤية والرسالة هما شيئا مترابطان، مثل رؤية ومهمة مدرسة دينية نورول الجديد ، وهي:

٥. رؤية المدرسة المبكرة

أما رؤية المدرسة المبكرة فهي "تكوين أشخاص يفهمون فروض العينية ويمكن فهم الكتاب الأصفر". في حين أن مؤشرات الرؤية نفسها هي:

ممتازة في مهارات تطبيق فروض العينية في الحياة اليومية.

ممتاز في القدرة على فهم الكتاب الأصفر.

التميز في الأنشطة الدينية.

ممتاز في الإنجاز.

بعثة مدرسة دينية

تنظم تعليم إلى إنتاج إنسان الذين فهموا فروض العينية وفهم الكتاب الأصفر.

تعزير الدافع في الأنشطة الدينية .

تنظيم جهود الدعاية شفها وكتابيا ولا عمل إلى شكل إنسان هذا هو الإسلامية.



## المبحث الثاني: نوع طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو

والتحقيق لأهداف تعلم اللغة العربية التي تم تحديدها ، يجب على المعلم اختيار الطريقة الصحيحة لتعليم اللغة العربية ، وخاصة خلال المحاضرات. وإضافة إلى ذلك ، تجب على المعلم معرفة قدرة الطلاب الذين يفتقرون إلى دروس اللغة العربية و اهتمامهم بالتعلم الذي ينقصهم مقارنة باللغات الأخرى.

تعد تعلم اللغة العربية واللغات الأجنبية الأخرى مجهوداً شاقاً يجعل الطلاب يشعرون بالملل، خاصة عند ترجمة اللغة العربية. ومع ذلك ، كل هذا يتوقف على الطريقة التي تستخدمها المعلم في عملية التعلم. يجب أن تستخدم الطريقة حقا في كل ترجمة للكتاب، خاصة أثناء درس الفقه الذي يستخدم اللغة العربية فتح القريب، دون أن يكون لدى المعلم صعوبة في توصيل المواد المراد تسليمها، و إلى جانب أن الطلاب سوف يشعرون بالملل. والملل بسهولة عند تلقي المواد الذي يسلمها المعلم. إن طريقة الترامح هي محاولة لتنفيذ عملية التعلم ، خاصة التعليم الفقه ، والذي يستخدم كتاب فتح القريب ليعمل بشكل جيد وناضج حتى يسهل على الطلاب فهم القراءة. كما ذكر المعلم ، أجرى المقابلات مقابلة مع:

هذه الطريقة مهمة للغاية، لأن الغرض من استخدام هذه الطريقة هو أكثر من طريقة الحرفية والمكاوية من أجل تحقيق أقصى قدر من عملية التعلم، وأيضاً للطلاب الذين يتلقون دروساً خاصة عندما تكون الترجمة غير مملّة وغير مشبعة، كما يفهم الطلاب أيضاً النص في النية.<sup>٣١</sup>

خلق جو وتفاعل جيد بين التدريس والتعلم ، فإن أحد الأنشطة التي تجب ألا يتخلى عنها المعلم هو تحديد الطريقة الصحيحة في تعلم اللغة العربية ، والتي تتوافق

<sup>٣١</sup> مقابلة مع معلم مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو، فى التاريخ ٢٤ مارس ٢٠١٩

بالتأكيد مع ظروف روح وذكاء الطلاب، بحيث يمكن أن تتم عملية التعلم بفعالية وكفاءة، والأهداف التي يتعين تحقيقها يمكن تنفيذها بشكل جيد كما هو متوقع. كما عبر عنها المعلم في المقابلة:

في القيام بالتعلم خاصة في التعليم الفقه الذي يستخدم كتاب الفتح القريب الذي يجب على المعلم أن يستخدمه. مع هذا، كمعلم، فكر في الأساليب الفعالة والفعالة بالنسبة إلى الطلاب، والحل هو استخدام الطريقة المناسبة للطلاب<sup>٣٢</sup>.

يتم استخدام طريقة المحاضرة المناسبة في تعلم الفقه عن فتح القريب الذي يستخدم اللغة العربية، أي باستخدام طريقة الترامفة الحرفية وطريقة ترجمه المقناوية كما عبر عنها المعلم في المقابلة:

الآن نوع الطريقة المستخدمة هنا هو باستخدام طريقة ترجم الحرفية وطريقة المكنوية.<sup>٣٣</sup>

تعرض الباحثة الواضح عن الطريقة الترجمة الإسلامية في التعليم و التعلم و الوسائل لفهم المقروء المستخدمة داخل الفصل الدراسية. الطريقة الترجمة التي أرادتها الباحث شرحها في هذا البحث على و هي : طريقة ترجمة حرفية و طريقة ترجمة المعنوية.

<sup>٣٢</sup> مقابلة مع معلم مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو، في التاريخ ٢٤ مارس ٢٠١٩

<sup>٣٣</sup> مقابلة مع معلم مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو، في التاريخ ٢٤ مارس ٢٠١٩

## المبحث الثالث: خطوات طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد ببيطان بربولنجو

كما حصول الملاحظة والوثائق في فصل الوسطى، خطوات طريقة الترجمة الانتقائية المستخدم في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد ببيطان بربولنجو. تعتبر هذه الطريقة صعبة للغاية لأنه يطلب المهارات، والانضباط والصبر والطاعة من الطلاب. الطلاب خصوصا موجهة ومراقبة وتقييمها المعلم عن المهوم القراءة والمهارة في ترجيم الكتاب التراث. كثير من المدرسين والطلاب لديهم آراء، أن هذه الطريقة فعالة لاتقان مهارة الفهم المقروء الكتاب التراث. دعا فعالة ، لأن الطلاب يقرؤون قراءة مباشرة ثم يترجمون بحيث القواعد التي تنطبق في يد المعلم. دور المعلم كبير جدا في التربية الطلاب.

الخطوات التعليمية لطريقة الترجمة الإنتقائية هي كما يلي:

١. مقدمة:

المعلم:

التوجيه

أ. القيام بفتح مع تحيات الافتتاح والدعاء لبدء التعلم

ب. التحقق من حضور الطلاب

ج. إعداد المتعلمين البدني والنفسي في بدء أنشطة التعلم.

الملاحظة الواعية

- أ. ربط /الموادالمواضيع الأنشطة/ التعلم التي ستقوم بها خبرة المتعلمين مع  
المسألة /الموضوع / النشاط قبل
- ب. مراجعة المادة بالأسئلة .

ج. طرح الأسئلة المتعلقة بالدرس الذي سيتم القيام به.

الدافع

أ. يقدم لمحة عامة عن فوائد تعلم الدروس التي ستعلمها.

ب. تقديم أهداف التعلم في الاجتماع الذي يحدث

ج. طرح الأسئلة.

إعطاء مرجع

أ. إعطاء المعلومات إلى الموضوع الذي سيتم مناقشته في الاجتماع في ذلك الوقت.

ب. إعطاء المعلومات بالكفاءات الأساسية والكفاءات الأساسية  
والمؤشرات و *KKM* في الاجتماع

ج. توزيع مجموعات الدراسة

د. شرح آلية تنفيذ خبرات التعلم وفقا لخطوات التعلم.

## ٢. الأنشطة الأساسية

يتم تشكيل الطلاب في عدة مجموعات (٢-٣ مجموعات) إلى:

مناقشة

أ يناقش الطلاب والمعلمون معًا موضوع الفقه باستخدام كتاب فتح القريب.

ب. يقوم المعلم بقراءة وترجمة كتاب فتح القريب باستخدام الطريقة الحرفية أولاً حتى يتمكن الطالب من فهم كلمات كل قراءة. يقوم الطلاب بترجمة الكتاب وفقاً للترجمة التي قام بها المعلم وكتابة الترجمة وفقاً لذلك.

ج. بعد أن يقوم المعلم بترجمة كتاب فتح قريب مع طريقة الحرفية ، تم الحصول على فقرة واحدة ، ثم يستخدم المعلم الطريقة الثانية ، وهي استخدام طريقة التدريس الإسلامي حتى يتمكن الطلاب من فهم الغرض من الفقرة التي تمت ترجمتها باستخدام طريقة ترجمة حرفية. ليس من المتوقع أن يكتب الطلاب ترجمات مخاوية لكن الطلاب يستمعون إلى الكتاب ويفهمون القراءة التي تمت ترجمتها مع الحرفية السابقة.

د- بعد ذلك يقوم المعلم بتشكيل مجموعات من حوالي ٢-٣ مجموعات. من المتوقع أن يجتمع الطلاب مع مجموعاتهم وفقاً للمجموعة التي شكلها المعلم.

هـ- يسأل المعلم النقاش مع المجموعة حول الغرض من القراءة المترجمة من قبل المعلم السابق. أعطيت مناقشة المجموعة حوالي ١٠ دقائق.

و- يعين الطلاب ممثلين من كل مجموعة من ٢-٣ أشخاص لتقديم نتائج المناقشة ونقل محتويات النص المترجم.

ز- تقدم كل مجموعة نتائج المناقشة وتنقل محتويات النص المترجم

ح- المعلم يقيم عرض الطلاب

### ٣. الأنشطة الختامية

الطلاب:

- أ. قم بتقديم ملخص للدرس حول النقاط المهمة التي تظهر في أنشطة التعلم التي تم تنفيذها.
- ب. فكر في الأنشطة التي تم تنفيذها.

المعلم:

- أ. التحقق من عمل الطلاب الذين انتهوا من التحقق على الفور. يتم إعطاء الأحرف الأولى من الطلاب الذين أنهوا العمل في المشروع بشكل صحيح ويتم ترتيبهم بالتتابع في المرتبة ، لتقييم المشروع.
- ب. إعطاء جوائز للمجموعات التي لديها أداء وتعاون جيدة
- ج. خطة لأنشطة المتابعة بشكل الواجبة فردية
- د. جدول الواجبات المنزلية.
- هـ. تبليغ خطة التعلم في الاجتماع القادم

## الفصل الخامس

### مناقشة نتائج البحث

المبحث الأول: نوع طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو

لنوع طريقة الترجمة المستخدم في فهم المقروء هي في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو.

استنادا إلى نتائج المقابلة، من الواضح جدًا أن طريقة التعلم لها تأثير كبير على عملية التعلم من حيث الوقت والأهداف والنتائج المراد تحقيقها.

والتخطيط عملية ترجمة القراءة والفهم للطلاب في عبر الدينية في مدرسة نورالجديد بيطان بربولنجو الإسلامية الداخلية باستخدام طريقتين للمحاضرة ، هما:

١. طريقة ترجمه الحرفية

يتم استخدام هذه الترجمة الحرفية بواسطة المعلم الأول في ترجمة الكتاب بحيث يفهم الطلاب المفردات الموجودة في كتاب (فتح القريب).

مع هذه الطريقة من ترجمة حرفية ، يترجم الطلاب الكتاب في كل كلمة في فالكتاب فتح القريب حتى يتمكنوا من فهم معنى كل كلمة ويمكنهم إضافتها إلى المفردات التي لم تعرف بهم. يتم استخدام هذه الترجمة الحرفية بواسطة المعلم الأول في ترجمة الكتاب بحيث يفهم الطلاب المفردات الموجودة في كتاب (فتح القريب)

٢. طريقة ترجمة معنوية

يتم استخدام الوجبة الثانية بعد أن يستخدم المعلم طريقة ترجمة الحرفية بحضور هذه الطريقة للتواصل الطلابي حتى يتمكن الطلاب من فهم معنى الجملة المترجمة.

و بخلال طريقة الترجمة الحرفية الطلاب يقوم بترجمة الكتاب، والذي يترجم مباشرة إلى كل فقرة التي قام المعلم بترجمتها. بحيث يفهم الطلاب النص الذي تمت ترجمته.

استنادا إلى الوصف أعلاه في استخدام طريقة التدريس التي يتم تطبيقها في عنبر دينيا للمدرسة نور الجديد بيتون برالنجا الإسلامية الداخلية في الفهم القرائي للطلاب هو استخدام مزيج من أساليب ترجمة الحرفية وترجمة المكناوية. والغرض من الجمع بين الطريقتين هو أن يتمكن الطلاب من فهم النص العربي بسهولة في كتاب فتح القريب ، بالإضافة إلى كونه طريقة بديلة يمكنها تحسين أوجه القصور الموجودة في كلا الطريقتين إن لم يتم الجمع بينهما. بعد النظر في بعض الشروط الموجودة في الحقل ، يوجد أن الطلاب في فصول التعلم في مدرسة الدينية الداخلية يمكنهم بسهولة فهم تفسيرات النصوص التي ألقاها المعلم (بناء على مقابلات مع الطلاب).

## المبحث الثاني خطوات طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو

لخطوات المطبقة في تطبيق تعلم الكتاب الأصفر مع المنهج الإسلامي في مدرسة  
الهدى الداخلية الداخلية هي كما يلي:

أ. يبدأ التعلم بتكرار المعلم أو تذكر الدرس الذي أوضحه الاجتماع السابق.  
كما يعطي المعلم الدافع للطلاب ليكونوا أكثر حماسة في المشاركة في أنشطة  
التعليم والتعلم.

ب. قراءة النص الأصفر ذي مغزى.

بعد قيام المعلم بتذكير المادة التي تمت دراستها ، يقوم المعلم بتعيين الطلاب  
واحدًا تلو الآخر لقراءة الكتاب المترجم.

ج. سؤال وجواب حول المادة التي تم شرحها مسبقًا وسأل الطلاب عن المادة  
التي تم شرحها وطلب المعلم أيضًا من الطلاب شرح معنى الكتاب الذي  
تمت ترجمته.

د. تعلم الكتب باستخدام الطريقة الكهربائية

هذه الطريقة الكهربائية هي مزيج من طريقتين ، هما طريقة ترجمة حرفية  
وممكنوية ، وهنا يقوم المعلم بترجمة الكتاب الأصفر (فتح القريب) في دروس  
الفقه باستخدام الطريقة الكهربائية الأولى التي يقرأ فيها المعلم النص باللغة  
العربية مع كلمات والطلاب يفسرون الكتاب. بعد أن يقوم المعلم بترجمة  
الكلمة بالكلمة ، يقوم المعلم بالترجمة عن طريق المعنى ، وهو شرح معنى  
الترجمة المترجمة ولا يستمع الطلاب إلا بعناية إلى شرح المعلم.

هـ. بعد اكتمال شرح المعلم ، يطلب المعلم من الطلاب قراءة النص المترجم مرة  
أخرى.

## الفصل السادس

### نتائج البحث والاقتراحات

بعد القيام بعرض نتائج الدراسات الميدانية في الباب السابق، فأخذ الباحث الخلاصة من نتائج البحث فيما يلي

#### أ- نتائج البحث

إن استخدام طريقة الترجمة في فهم المقروء في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان بربولنجو يحصل على نتائج البحث كما يلي:

١. نوع طريقة الترجمة في فهم المقروء للطلاب. تشير نتائج المقابلة بالمعلم عن النوع طريقة الترجمة في فهم المقروء للطلاب، أن نوع طريقة الترجمة يستعمل طريقتين ترجمة يعني طريقة الترجمة حرفية و طريقة الترجمة معنوية. يتم استخدام الطريقة في تعلم واحد في وقت واحد.
٢. خطوات طريقة الترجمة المستخدم في فهم المقروء للطلاب. تشير نتائج الملاحظة إلى أن الخطوات المستخدمة هي نفسها تقريبا مثل خطوات طريقة التعلم الأخرى. الخطوات في هذه طريقة الترجمة هي مقدمة والأنشطة الأساسية و الأنشطة الختامية. في هذه الطريقة، يتم التأكيد على النموذج من قبل المعلم والطلاب يلعبون دورا نشطا حتى تكون عملية التعلم نشطة.

## ب- الاقتراحات

١. و يرجى على الباحث التالي الذي يبحث عن طرق الترجمة الانتقائية في فهم المقروء للطلاب لإكمال وتحسين وتعميق البحث الآن.
٢. على الطلاب في مركز الدينية معهد نور الجديد بيطان برولنجو أن يتعلوا بالحماسة والنشاط، لأن تعليم اللغة العربية مهم في حياتهم.



## قائمة المراجع

### أ. المراجع العربية

- مسقان، دحية، دون السنة " فن الترجمة بين النظرية والتطبيق"، فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية
- العارفين، زين ٢٠٠٨. " اللغة العربية طرائق تعليمها وتعلمه ". سوماترا الغربية: جامعة إمام بونجول الإسلامية الحكومية
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه ٢٠٠٣. " إضاءات ". رياض : العربية للجميع.
- أحمد السيد، محمود " ١٩٩٧ في طرائق تدريس اللغة العربية ". دمشق: منشورات جامعة دمشق.

## ب.المراجع الإندونيسيا

- Hermawan. Acep, 2011. "*Metodologi Pembelajaran Bahasa*". Bandung : Remaja Rosdakarya.
- Bungin, Burhan 2007 "*Analisis Data Penelitian Kualitatif*". Jakarta: Raja Grafindo
- Usman, Husaini & Purnomo Setiady Akbar, *Metodologi Penelitian Sosial*. Jakarta: PT Bumi Aksara
- Moeleong, Lexy. J 2007. "*Metode Penelitian Kualitatif*". Bandung : PT. Remaja Rosda Karya
- Moeliono, A. M. 1989." *Kembara Bahasa*". Jakarta : PT Gramedia.
- Zaenuddin, Radliyah dkk, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta : Pustaka Rihlah Group, 2005)
- Syihabuddin, *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Bandung: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional)

ملاحق

الصورة



تعليم الدنية



الملاظة بالمعل



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
<http://fitk.uin-malang.ac.id>. email : [fitk@uin\\_malang.ac.id](mailto:fitk@uin_malang.ac.id)

Nomor : 984 /Un.03.1/TL.00.1/04/2019  
Sifat : Penting  
Lampiran : -  
Hal : Izin Penelitian

12 April 2019

Kepada  
Yth. Pengasuh Asrama Diniyah PP. Nurul Jadid Paiton Probolinggo  
di  
Probolinggo

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Mohammad Imron  
NIM : 15150009  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Semester - Tahun Akademik : Genap - 2018/2019  
Judul Skripsi : Model Penggunaan Metode Tarjamah Intiqoiyyah di Asrama Diniyah Pondok Pesantren Nurul Jadid  
Lama Penelitian : April 2019 sampai dengan Juni 2019  
(3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*



Agus Maimun, M.Pd  
NIP. 19650817 199803 1 003

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



**PONDOK PESANTREN NURUL JADID  
ASRAMA DINIYAH  
DAERAH ABUL ASWAD ADDU'ALI**

Jl. KH. Zaini Mun'im PP. Nurul Jadid PO. BOX 1 Paiton Probolinggo 67291 eMail: [cs@mdnj.net](mailto:cs@mdnj.net) Website: [www.mdnj.net](http://www.mdnj.net)

Nomor : NJ-F/02.N/A.VIII/0026/05.2019  
Lampiran : -  
Perihal : Pemberitahuan

Kepada  
Yth. Dekan FAI Universitas Maulana Malik Ibrahim  
di -  
Tempat

**Assalamu'alaikum War. Wab**

Yang bertanda tangan di bawah ini kepala Asrama Diniyah Diniyah Nurul Jadid menerangkan, bahwa :

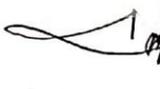
Nama : Mohammad Imron  
NIM : 15150009  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Semester – Tahun Akademik : Genap – 2018/2019

Telah melakukan penelitian di Asrama Diniyah. Demikian surat keterangan ini kami buat, atas perhatiannya kami ucapkan banyak terima kasih.

**Wassalamu'alaikum War. Wab**

Paiton, 12 Mei 2019

Kepala Asrama

  
  
**HAMDAN MOFIDI**  
PROBOLINGGO

## Wawancara

Nama :

Jabatan:

No	Pertanyaan
1	Matode apakah yang anda gunakan dalam menerjemahkan kitab Fathul Qorib pada Ta'lim Diniyah?
2	Menurut Anda apakah metode yang anda terapkan efektif dalam memahami siswa atas kitab Fathul Qorib? Apa sebabnya?
3	Apakah metode yang anda terapkan merupakan salah satu solusi yang tepat dalam menghadapi siswa yang benar-benar memahami bahasa Arab?

## السيرة الذاتية



الإسم : محمد عمران

رقم القيد : ١٥١٥٠٠٠٩:

مكان الميلاد وتاريخه : بندووصا، ٢٤ فبراير  
١٩٩٦

كلية/قسم : كلية علوم التربية  
والتعليم/تعليم اللغة العربية

سنة بداية الدراسة : ٢٠١٥:

العنوان : كاراغ سوكوسارى بندووصا

الهاتف : ٠٨٢٣٣٦٧٠٤٥٢٥:

مالانج، ١٤ مارس

٢٠١٩م

الطالب

(محمد عمران)

رقم القيد: ١٥١٥٠٠٠٩